

TEXTES BIBLIQUES

L'Ancien Testament

Texte 1. La création

Textes commentés dans le paragraphe « La Création selon l'Ancien Testament », p. 94.

Il existe deux textes de création dans la Bible.

Premier récit de création

Le premier texte de création est en même temps le plus récent d'un point de vue chronologique. Ce texte aurait été rédigé par le milieu sacerdotal au cours de l'exil babylonien. Il situe l'homme dans la création et devant Dieu.

• Genèse, chapitre 1

1 - Au commencement, Dieu créa le ciel et la terre.

2 - Or la terre était déserte et vide¹, la ténèbre couvrait la surface de l'abîme, un souffle² de Dieu tournoyait sur les eaux. 3 - Dieu dit : Que la lumière soit et la lumière fut. 4 - Dieu vit que la lumière était bonne, et Dieu sépara la lumière de la ténèbre. 5 - Dieu appela la lumière jour et les ténèbres nuit. Il y eut un soir et il y eut un matin : premier jour³. 6 - Dieu dit : Qu'il y ait un firmament⁴ au milieu des eaux et qu'il sépare les eaux d'avec les eaux et il en fut ainsi.

7 - Dieu fit le firmament, qui sépara les eaux qui sont sous le firmament d'avec les eaux qui sont au-dessus du

1. En hébreu le terme employé est *Tohu Bohu* qui exprime le vide.

2. Ce souffle de Dieu est ce qui permet la vie de l'homme et de tous les êtres vivants.

3. On comptait les jours à partir du soir.

4. Sorte de plafond qui retient les eaux du dessus.

firmament, 8 - et Dieu appela le firmament ciel. Il y eut un soir et il y eut un matin : deuxième jour. 9 - Dieu dit : Que les eaux qui sont sous le ciel s'amassent en une seule masse et qu'apparaisse le continent et il en fut ainsi. 10 - Dieu appela le continent terre et la masse des eaux mers, et Dieu vit que cela était bon. 11 - Dieu dit : Que la terre verdisse de verdure : des herbes portant semence et des arbres fruitiers donnant sur la terre selon leur espèce des fruits contenant leur semence et il en fut ainsi. 12 - La terre produisit de la verdure : des herbes portant semence selon leur espèce, des arbres donnant selon leur espèce des fruits contenant leur semence, et Dieu vit que cela était bon. 13 - Il y eut un soir et il y eut un matin : troisième jour. 14 - Dieu dit : Qu'il y ait des luminaires au firmament du ciel pour séparer le jour et la nuit ; qu'ils servent de signes, tant pour les fêtes que pour les jours et les années ; 15 - qu'ils soient des luminaires au firmament du ciel pour éclairer la terre et il en fut ainsi. 16 - Dieu fit les deux luminaires majeurs : le grand luminaire comme puissance du jour et le petit luminaire comme puissance de la nuit, et les étoiles. 17 - Dieu les plaça au firmament du ciel pour éclairer la terre, 18 - pour commander au jour et à la nuit, pour séparer la lumière et les ténèbres, et Dieu vit que cela était bon. 19 - Il y eut un soir et il y eut un matin : quatrième jour. 20 - Dieu dit : Que les eaux grouillent d'un grouillement d'êtres vivants et que des oiseaux volent au-dessus de la terre contre le firmament du ciel et il en fut ainsi. 21 - Dieu créa les grands serpents de mer et tous les êtres vivants qui glissent et qui grouillent dans les eaux selon leur espèce, et toute la gent ailée selon son espèce, et Dieu vit que cela était bon. 22 - Dieu les bénit et dit : Soyez féconds, multipliez, emplissez l'eau des mers, et que les oiseaux multiplient sur la terre. 23 - Il y eut un soir et il y eut un matin : cinquième jour. 24 - Dieu dit : Que la terre produise

des êtres vivants selon leur espèce : bestiaux, bestioles, bêtes sauvages selon leur espèce et il en fut ainsi.

25 - Dieu fit les bêtes sauvages selon leur espèce, les bestiaux selon leur espèce et toutes les bestioles du sol selon leur espèce, et Dieu vit que cela était bon.

26 - Dieu dit : Faisons l'homme à notre image, comme notre ressemblance, et qu'ils dominent sur les poissons de la mer, les oiseaux du ciel, les bestiaux, toutes les bêtes sauvages et toutes les bestioles qui rampent sur la terre.

27 - Dieu créa l'homme à son image, à l'image de Dieu il le créa, homme et femme il les créa. 28 - Dieu les bénit et leur dit : Soyez féconds, multipliez, emplissez la terre et soumettez-la ; dominez sur les poissons de la mer, les oiseaux du ciel et tous les animaux qui rampent sur la terre. 29 - Dieu dit : Je vous donne toute herbe qui porte semence sur toute la surface de la terre, et tout arbre dont le fruit porte sa semence : ce sera votre nourriture¹.

30 - À toutes les bêtes sauvages, à tous les oiseaux du ciel, à tout ce qui rampe sur la terre et qui est animé de vie, je donne pour nourriture toute la verdure des plantes et il en fut ainsi. 31 - Dieu vit tout ce qu'il avait fait : cela était très bon. Il y eut un soir et il y eut un matin : sixième jour.

• *Chapitre 2*

1 - Ainsi furent achevés le ciel et la terre, avec toute leur armée. 2 - Dieu conclut au septième jour l'ouvrage qu'il avait fait et, au septième jour, il chôma, après tout l'ouvrage qu'il avait fait. 3 - Dieu bénit le septième jour et le sanctifia, car il avait chômé après tout son ouvrage de création. 4 - Telle fut l'histoire du ciel et de la terre lors de leur création.

1. Dieu crée l'homme végétarien (se nourrir d'animaux c'est verser le sang et cela n'est pas conforme au plan primitif de Dieu).

Deuxième récit de création

Ce texte fait suite dans la Bible au précédent et est le plus ancien.

Au temps où Yahvé¹ Dieu fit la terre et le ciel, 5 - il n'y avait encore aucun arbuste des champs sur la terre et aucune herbe des champs n'avait encore germé, car Yahvé Dieu n'avait pas fait pleuvoir sur la terre et il n'y avait pas d'homme pour cultiver le sol. 6 - Toutefois, un flot montait de terre et arrosait toute la surface du sol. 7 - Alors Yahvé Dieu modela l'homme² avec la glaise du sol, il insuffla dans ses narines une haleine de vie³ et l'homme devint un être vivant. 8 - Yahvé Dieu planta un jardin en Éden, à l'orient, et il y mit l'homme qu'il avait modelé.

9 - Yahvé Dieu fit pousser du sol toute espèce d'arbres séduisants à voir et bons à manger, et l'arbre de vie⁴ au milieu du jardin, et l'arbre de la connaissance de ce qui est bon ou mauvais⁵ 10 - Un fleuve sortait d'Éden pour arroser le jardin et de là il se divisait pour former quatre bras⁶. 11- Le premier s'appelle le Pishôn : il contourne tout le pays de Havila, où il y a l'or ; 12 - l'or de ce pays est pur et là se trouvent le bdellium et la pierre de cornaline. 13 - Le deuxième fleuve s'appelle le Gihôn : il contourne

-
1. Dieu dans ce récit est appelé Yahvé.
 2. Comme en Égypte où existe un dieu potier Hnoum qui modèle l'homme sur son tour.
 3. On trouve selon les manuscrits deux termes pour dire la vie qui anime l'homme : *meshama* : l'haleine de vie et *nefesh* : principe vital que certains traduit par âme et qui se trouve dans la gorge ou dans le sang.
 4. Ce terme a donné lieu à de nombreux commentaires, sans doute faut-il voir ici une plante de vie telle que celles dont se nourrissaient les dieux dans leur sanctuaire pour être immortels. Cet arbre est distinct de *l'arbre de la connaissance*.
 5. Les hébreux avaient de la connaissance une idée plus expérimentale que théorique, ici il s'agit du savoir qui rend heureux ou malheureux.
 6. L'auteur essaye de situer géographiquement le Jardin tout en utilisant des éléments mythiques connus de ses contemporains. Des quatre bras seuls le Tigre et l'Euphrate sont localisables.

tout le pays de Kush. 14 - Le troisième fleuve s'appelle le Tigre : il coule à l'orient d'Assur. Le quatrième fleuve est l'Euphrate. 15 - Yahvé Dieu prit l'homme et l'établit dans le jardin d'Éden pour le cultiver et le garder. 16 - Et Yahvé Dieu fit à l'homme ce commandement : Tu peux manger de tous les arbres du jardin. 17 - Mais de l'arbre de la connaissance de ce qui est bon et mauvais, tu ne mangeras pas, car, le jour où tu en mangeras, tu deviendras passible de mort. 18 - Yahvé Dieu dit : Il n'est pas bon que l'homme soit seul. Il faut que je lui fasse une aide qui lui soit assortie¹. 19 - Yahvé Dieu modela encore du sol toutes les bêtes sauvages et tous les oiseaux du ciel, et il les amena à l'homme pour voir comment celui-ci les désignerait. Tout ce que désigna l'homme avait pour nom « être vivant ». 20 - L'homme donna des noms à tous les bestiaux, aux oiseaux du ciel et à toutes les bêtes sauvages, mais, pour un homme, il ne trouva pas l'aide qui lui fût assortie. 21 - Alors Yahvé Dieu fit tomber une torpeur sur l'homme, qui s'endormit. Il prit une de ses côtes et referma la chair à sa place. 22 - Yahvé Dieu transforma la côte qu'il avait prise à l'homme en une femme et lui amena. 23 - Alors celui-ci s'écria : Pour le coup, c'est l'os de mes os et la chair de ma chair ! Celle-ci sera appelée femme, car elle fut tirée de l'homme² ! 24 - C'est pourquoi l'homme quitte son père et sa mère et s'attache à sa femme, et ils deviennent une seule chair. 25 - Or tous deux étaient nus, l'homme et sa femme, et ils n'avaient pas honte l'un devant l'autre.

• Chapitre 3

1- Le serpent était le plus astucieux³ de tous les animaux des champs que Yahvé Dieu avait faits. Il dit à la femme : Alors, Dieu a dit : Vous ne mangerez pas de tous les

1. Littéralement : *comme son vis-à-vis*.

2. En hébreu homme et femme se disent *ish* et *ishsha*.

3. Il faut noter le rapprochement en hébreu des termes nu et astucieux : *arummîm* et *arûm*.

arbres du jardin ? 2 - La femme répondit au serpent : Nous pouvons manger du fruit des arbres du jardin. 3 - Mais du fruit de l'arbre qui est au milieu du jardin, Dieu a dit : Vous n'en mangerez pas, vous n'y toucherez pas, sous peine de mort. 4 - Le serpent répliqua à la femme : Pas du tout ! Vous ne mourrez pas ! 5 - Mais Dieu sait que, le jour où vous en mangerez, vos yeux s'ouvriront et vous serez comme des dieux possédant la connaissance de ce qui est bon ou mauvais. 6 - La femme vit que l'arbre était bon à manger et séduisant à voir, et qu'il était, cet arbre, désirable pour acquérir le discernement. Elle prit de son fruit et mangea. Elle en donna aussi à son mari, qui était avec elle, et il mangea. 7 - Alors leurs yeux à tous deux s'ouvrirent et ils connurent qu'ils étaient nus ; il cousirent des feuilles de figuier et se firent des pagnes.

8 - Ils entendirent le pas de Yahvé Dieu qui se promenait dans le jardin à la brise du jour, et l'homme et sa femme se cachèrent devant Yahvé Dieu parmi les arbres du jardin. 9 - Yahvé Dieu appela l'homme : Où es-tu ? dit-il. 10 - J'ai entendu ton pas dans le jardin, répondit l'homme ; j'ai eu peur parce que je suis nu et je me suis caché. 11 - Il reprit : Et qui t'a appris que tu étais nu ? Tu as donc mangé de l'arbre dont je t'avais défendu de manger ! 12 - L'homme répondit : C'est la femme que tu as mise auprès de moi qui m'a donné de l'arbre, et j'ai mangé ! 13 - Yahvé Dieu dit à la femme : Qu'as-tu fait là ? et la femme répondit : C'est le serpent qui m'a séduite, et j'ai mangé. 14 - Alors Yahvé Dieu dit au serpent : Parce que tu as fait cela, tu seras maudit entre tous les bestiaux et toutes les bêtes des champs. Tu marcheras sur ton ventre et tu mangeras de la poussière tous les jours de ta vie. 15 - Je mettrai une hostilité entre toi et la femme, entre ta descendance et sa descendance. Il t'écrasera la tête et tu l'atteindras au talon. 16 - À la femme, il dit : Je multiplierai les peines de tes grossesses, dans la peine tu enfanteras des fils. Ta convoitise te poussera vers ton mari et lui dominera sur toi. 17 - À l'homme, il dit :

Parce que tu as écouté la voix de ta femme et que tu as mangé de l'arbre dont je t'avais interdit de manger, maudit soit le sol à cause de toi ! C'est dans la peine que tu t'en nourriras tous les jours de ta vie. 18 - Il produira pour toi épines et chardons et tu mangeras l'herbe des champs. 19 - À la sueur de ton visage tu mangeras ton pain, jusqu'à ce que tu retournes au sol, puisque tu en fus tiré. Car tu es glaise et tu retourneras à la glaise.

20 - L'homme appela sa femme Ève, c'est-à-dire la Vivante, parce qu'elle fut la mère de tous les vivants. 21 - Yahvé Dieu fit à l'homme et à sa femme des tuniques de peau et les en vêtit. 22 - Puis Yahvé Dieu dit : Voilà que l'homme est devenu comme l'un de nous, pour connaître le bon et le mauvais ! Qu'il n'étende pas maintenant la main, ne cueille aussi de l'arbre de vie, n'en mange et ne vive pour toujours ! 23 - Et Yahvé Dieu le renvoya du jardin d'Éden pour cultiver le sol d'où il avait été tiré. 24 - Il bannit l'homme et il posta devant le jardin d'Éden les chérubins et la flamme du glaive fulgurant pour garder le chemin de l'arbre de vie.

Texte 2. Caïn et Abel

Texte commenté dans le paragraphe « La création selon l'Ancien Testament », p. 94.

1 - L'homme connut Ève, sa femme ; elle conçut et enfanta Caïn et elle dit : J'ai procréé un homme avec Yahvé. 2 - Elle donna aussi le jour à Abel, frère de Caïn. Or Abel devint pasteur de petit bétail et Caïn cultivait le sol.

3 - Le temps passa et il advint que Caïn présenta des produits du sol en offrande à Yahvé, 4 - et qu'Abel, de son côté, offrit des premiers-nés de son troupeau, et même de leur graisse. Or Yahvé agréa Abel et son offrande. 5 - Mais il n'agréa pas Caïn et son offrande¹, et Caïn en fut très irrité et eut le visage abattu. 6 - Yahvé dit à Caïn :

1. Le texte ne donne pas les mobiles du refus.

Pourquoi es-tu irrité et pourquoi ton visage est-il abattu ?
7 - Si tu es bien disposé, ne relèveras-tu pas la tête ? Mais si tu n'es pas bien disposé, le péché n'est-il pas à la porte, une bête tapie qui te convoite, pourras-tu la dominer ?
8 - Cependant Caïn dit à son frère Abel : Allons dehors, et, comme ils étaient en pleine campagne, Caïn se jeta sur son frère Abel et le tua. 9 - Yahvé dit à Caïn : Où est ton frère Abel ? Il répondit : Je ne sais pas. Suis-je le gardien de mon frère ? 10 - Yahvé reprit : Qu'as-tu fait ! Écoute le sang de ton frère crier vers moi du sol ! 11 - Maintenant, sois maudit et chassé du sol fertile qui a ouvert la bouche pour recevoir de ta main le sang de ton frère. 12 - Si tu cultives le sol, il ne te donnera plus son produit : tu seras un errant parcourant la terre. 13 - Alors Caïn dit à Yahvé : Ma peine est trop lourde à porter. 14 - Vois ! Tu me bannis aujourd'hui du sol fertile, je devrai me cacher loin de ta face et je serai un errant parcourant la terre : mais, le premier venu me tuera ! 15 - Yahvé lui répondit : Aussi bien, si quelqu'un tue Caïn, on le vengera sept fois et Yahvé mit un signe sur Caïn, afin que le premier venu ne le frappât point. 16 - Caïn se retira de la présence de Yahvé et séjourna au pays de Nord, à l'orient d'Éden.

Texte 3. Le déluge

Texte commenté dans le paragraphe « La création selon l'Ancien Testament », p. 94.

• Chapitre 6

1 - Lorsque les hommes commencèrent d'être nombreux sur la face de la terre et que des filles leur furent nées,
2 - les fils de Dieu¹ trouvèrent que les filles des hommes leur convenaient et ils prirent pour femmes toutes celles qu'il leur plut. 3 - Yahvé dit : Que mon esprit ne soit pas indéfiniment responsable de l'homme, puisqu'il est chair ;

1. On peut se demander quel genre d'êtres cela pouvait être.